

〔中〕

医療衛生 サービス...

医療衛生サービス 常用外国語ハンドブック



医疗卫生服务
常用外语手册

北京市卫生局 编

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

医疗卫生服务常用外语手册

医療衛生サービス常用外国語
ハンドブック(中日)



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

医疗卫生服务常用外语手册/梁万年,崔小波,于鲁明主编.
北京:中国对外翻译出版公司,2006.12

ISBN 7-5001-1423-0

I. 医... II. ①梁...②崔... III. 医疗保健事业—
卫生服务—日语—手册 IV. ①H36-62②R197.1-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 139498 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/陶 礼

责任校对/钟 毅

封面设计/大象设计工作室

排 版/北京景煌激光照排有限公司

印 刷/北京云浩印刷有限责任公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×960 毫米 1/32

印 张/5.5

版 次/2006 年 12 月第一版

印 次/2006 年 12 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1423-0 定价:10.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

顧問：金大鵬

顧問：金大鵬

主編：梁万年 崔小波 于魯明

編集長：梁万年 崔小波 于魯明

副主編：鮑華 顧維萍

副編集長：鮑華 顧維萍

編委：（按姓氏笔画排列）

馬青	于利群	王君麗	王榭
田恩深	安鉄峰	吳慶慶	陳志海
趙立元	胡濱	唐炘	謝苗榮
謝瑜			

編集委員：（氏名の画数順に並んでいる）

馬青	于利群	王君麗	王榭
田恩深	安鉄峰	吳慶慶	陳志海
趙立元	胡濱	唐炘	謝苗榮
謝瑜			

前言

2008年奥运会将在北京召开,奥运会的医疗与保健工作是保证奥运会顺利进行的必要措施。然而,由于众多国家语言不同,语言交流的效率将会直接影响医疗保健的服务质量。为了使医生与外国患者之间能够进行一般交流,帮助医生迅速、准确地了解患者病情,以便提高奥运会的医疗服务质量,我们编写了这本为北京2008年奥运会服务的《医疗卫生服务常用外语手册》。

本手册参考奥运会工作语言规定,分别用中英、中法、中俄、中德、中西、中阿、中日、中韩共九种文字,共分为八个分册,每个分册单独成书。手册主要内容包括:北京奥运定点医院目录、地址、电话;北京医疗服务方式介绍;急救用语;问诊和症状介绍用语;医生检查诊断用语;治疗用语;建议和指导用语;出入境检验检疫指导用语;医疗队用语。在正文后面还编排了在医疗中需要参考的常用附录,包括:人体外观图和人体骨骼图;各科常见病名称;临床各科室名称词汇表;出入境检验检疫指导用语相关词汇;世界各国国名和地区名称等。

本手册是一本指认式语言服务手册,采用中文与外语对照的方式,使用者可以在不懂对方语言的情况下,用手指明本国语言,即可与对话方进行简单的交流和沟通。本书为一分类手册,按照患者类型、主要疾病及主要症状进行编排,并列有详细的分类目录,使用者可以根据自己的症状进行查找。手册还列出了常见疾病及症状关键词以帮助医生交待病情和撰写病历,尤其对参加医疗保险的患者提供了精确的医学判断,可为患者回国后的诊断提供必要的帮助。

在手册的对话部分中,Q表示问句,A表示答句,××表示的内容可在其邻近的方框内或从指定的附录中选择。手册用不同颜色的纸张作为隔页,使查找内容更为方便快捷。

本书由首都医科大学及附属友谊医院、附属天坛医院、附属安贞医院、附属同仁医院、附属复兴医院、北京医学紧急救援中心、北京市第一传染病医院、出入境检验检疫局等多个部门的涉外医学与外语专家精心编译,这里集中了他们多年来从事医疗实践工作的丰富经验与智慧。首都医科大学预防医学系01级22名同学也积极参与了本书的讨论、撰写和调查工作。他们是:张慧利 刘红莲 贺恺文 高微 狄飞 莫辰 崔艳 郑阳 向丽 李珊珊 安洋 周美兰 李立秋 邹金虎 邱婧君 马小军 李慧颖 焦光源 薛婧 李晓桂 明星 于国龙 刘潇。在此一并表示感谢!

鉴于作者水平有限,加之尚未有相应的手

册和书籍作为借鉴和参考,本手册难免有许多不足、缺陷和错误。恳请广大使用者和专家提出批评指正。

前書き

2008年、オリンピック大会は北京で開催される。その際、医療と保健活動は大会が円滑に行われるために必要な措置の一つである。しかし、多数の国々で言語が異なるため、言語交流の効率が直接医療保健サービスの質に直接影響を与える。医者と外国人患者とが一般的なコミュニケーションを行うことができるとともに、医者が迅速かつ正確に患者の病状を把握できるように、オリンピック大会の医療サービスの質を向上させるために、本ハンドブックを作成した。

本ハンドブックは国際オリンピック委員会の指定した言語を参考して、9種類の言語を使用して、中英、中仏、中ロ、中独、中西、中ア、中日、中韓対照の8つの分冊を作成し、それぞれの分冊が独立している。その主な内容は、北京オリンピック指定医院のリスト・所在地・電話番号、北京医療サービス方式のご紹介、救急用語、問診と症状の紹介用語、医者の検査診断用語、治療用語、アドバイスと指導用語、出入国検査検疫指導用語、医療チーム用語など

を含める。本文の後ろにさらに医療において参考になる常用付録が添付されており、主に人体外観図と人体骨格図、各科のよくある病気、診療科名一覧、出入国検査検疫指導用語関連語彙、世界各国の国名と地域名などが含まれる。

本ハンドブックは指差し式の言語ハンドブックであり、中国語と外国語との二ヶ国語対照の方式を採用しているので、相手の言葉が分からない使用者にとっても、指で本国語を指せば簡単なコミュニケーションを取ることができるようになっている。なお、本ハンドブックは、患者の種類、主な病気・症状によって分類し、細かい分類項目に分けられているため、使用者が自分の症状に基づき検索することができる。また、本ハンドブックでは、医者が患者への病状の説明とカルテの記入を行うことができるようにするために、よくある病気と症状に関するキーワードをリストアップしている。特に医療保険に加入した患者のために、正確な医学的判断を提供するため、患者の帰国後の診断に必要な情報を提供することができる。

本ハンドブックの会話部分において、Qは質問、Aは回答を意味し、××で表記されている内容はその近くの枠内または指定された付録の中から選択できる。使用者が素早く検索で

きるようにするために、中身は色の異なる紙で仕切られている。

本ハンドブックは首都医科大学及び付属北京友誼医院、付属天壇医院、付属安貞医院、付属同仁医院、付属復興医院、北京医学緊急救援センター、北京市第一伝染病医院、出入国検査検疫局など多部門にわたる外国関係の医学専門家と専門翻訳者たちによって作成され、ここに彼らの長期にわたる豊富な医療実務経験と智恵が集められている。また、首都医科大学予防医学部 01 級に在学している 22 名の学生たちも本ハンドブックの検討、作成及び調査に積極的に参加した。それらは、張慧利 劉紅蓮 賀愷文 高微 狄飛 莫辰 崔艷 鄭陽 向麗 李珊珊 安洋 周美藍 李立秋 邹金虎 邱婧君 馬小軍 李慧穎 焦光源 薛婧 李曉桂 明星 于国龍 劉瀟である。ここで彼らに感謝の意を表す。

編集者一同は最善を尽くしたつもりだが、能力に限界があり、また関連する参考書籍がない現状から、不足、欠陥や間違いなどがあると思いますので、ご指摘とご指導を心より願う次第である。

序

举世瞩目的2008年北京奥运会即将来临,届时将有来自一百多个国家和地区的70万至100万来宾汇集北京、汇集中国,这对首都北京的医疗服务工作将是一次巨大的挑战。在诸多挑战之中,医务人员的外语水平和交流能力是一个重要的方面。为有效应对挑战,切实提高医务人员的外语水平和语言交流能力,使他们在没有专业翻译的情况下,能够完成对外国服务对象的有效问诊和处治。为此,我们组织编写了这本供医疗卫生服务工作者使用的医疗卫生服务常用外语手册。

从2005年4月开始,我们集中了首都医学界长期从事国际医疗保健工作的临床医生和专家学者,以夏季奥运会、残奥会和旅游期间常见卫生问题为基础,选择了常见的临床用语和词汇编辑成这本医疗卫生服务常用外语手册。本手册的特点是使用双语对照的指读式医疗手册,它主要是提供一种应急情况下医患交流的基础工具。

鉴于奥运会期间将会有许多国家和地区的运动员、教练员、记者、游客等来到北京、来到中国,所以本手册除了使用国际奥委会指定的英语和法语外,还包括了俄语、德语、西班牙语、阿拉伯语、日语和朝韩语等语种。翻译工作由首

都医科大学和中国对外翻译出版公司的专业翻译完成,对于每种语言又专门聘请了在中国工作或生活,但以其母语为基础语言的外国语言专家,与中方翻译开展双读校对,使之尽量符合母语的习惯方法。因此,本手册也可作为医学外语的培训教材。

人文奥运是举办 2008 年北京奥运会的三大理念之一,包括多方面的内容,其中城市服务水平是一个重要的软环境指标。我们作为首都医务工作者将有幸亲历奥运并通过自己的服务工作参与奥运。因此,必须全面提升北京医疗卫生行业服务水平,为奥运会的成功举办创造一流的服务环境,展示北京风采,树立中国形象。

希望本手册能够为广大医疗卫生服务者提供帮助,带来便利。让我们携起手来,为成功举办一届“有特色、高水平”的奥运会、实现“新北京、新奥运”的战略构想和建设国际城市的战略目标而努力奋斗。

北京市卫生局局长



金大鹏

2006 年 11 月 29 日

序文

世界に注目されている2008年北京オリンピックがまもなく開催され、その時、100以上の国・地域から70万から100万人の来賓が中国、特に北京に雲集することになるので、これは北京の医療サービス活動にとって大きな挑戦です。多くの挑戦のうち、医療関係者の外国語レベル及びコミュニケーション能力は、重要な一面です。これらの挑戦に適切に対応し、確実に医療関係者の外国語レベル及びコミュニケーション能力を向上させ、専門通訳者のいない場合においても、外国人患者に対する適切な問診と処置を行う取ることができるようにするために、この医療衛生サービス関係者向けの医療衛生サービス常用外国語ハンドブックを編集する運びとなりました。

2005年4月から、北京医学界において長期的に国際医療保健事業に携わってきた臨床医と専門家たちが集合され、夏季オリンピック、パラリンピック、及び観光期間においてよく見られる衛生問題を基礎に、よく使われる臨床用語と語彙を選んで、本書を作成しました。このハンドブックの特徴は、2ヶ国語対照の指差し式の医療ハンドブックで、主に緊急事態が発生した場合において医者と患者がコミュ

ニケーションするための基礎的な道具を提供するものです。

オリンピック大会期間に、多数の国・地域から数多くの選手、監督、記者や観光客などが北京、特に中国に来ることを考慮して、本ハンドブックでは、国際オリンピック委員会の指定した英語とフランス語のほか、ロシア語、ドイツ語、スペイン語、アラビア語、日本語、朝鮮語等の言語も使用しております。本ハンドブックの翻訳は、首都医科大学と中国对外翻訳出版公司の専門翻訳者によって完成され、さらに外国語別に、中国で勤務し、または生活しているネイティブスピーカーである外国語専門家と中国の翻訳者によるダブル校正が行われることによって、なるべくそれぞれの母語習慣に合うようにしました。従って、本ハンドブックは医学用外国語の教育教科書として利用することもできます。

2008年北京オリンピックの三つの理念の一つである人文の五輪には、多方面の内容が含まれておりますが、そのうち都市のサービスレベルが重要な環境パラメーターの一つであります。我々は、北京の医療関係者としてオリンピック大会を経験するとともに、自分の医療サービス活動を通してオリンピック大会に参加できます。したがって、北京医療衛生サービス業界のサービスレベルを全面的に向

上させ、オリンピック大会が円滑に開催されるために、一流のサービス環境を提供するとともに、素晴らしい北京の風采を示し、中国のイメージを確立するように努めなければなりません。

本ハンドブックは、医療関係者に役に立つものになることを期待しております。「特色ある高レベル」のオリンピックを開催することに成功し、「新しい北京、新しいオリンピック」という戦略構想を実現し、及び国際都市建設の戦略目標を達成するために、力を合わせて努力しましょう。

北京市衛生局長



金大鵬

2006 年 11 月 29 日

目 录

目次

一、北京奥运期间外国游客医疗服务方式介绍

I. 北京オリンピック大会期間における
外国観光客に対する医療サービス方式の
ご紹介 (1)

1. 接诊和分诊 外来受付 (1)

2. 就医流程 診療手順 (4)

3. 费用结算 費用の清算 (9)

二、急救用语 II. 救急用語 (13)

1. 症状提问 症状に対する質問 ... (13)

2. 分类提问 分類質問 (13)

(1) 发热 熱がある (13)

(2) 头痛, 眩晕 頭痛、めまい (15)

(3) 胸痛 胸痛 (19)

(4) 腹痛 腹痛 (21)

(5) 呼吸困难 呼吸困難 (23)

(6) 咯血 吐血 (25)

(7) 心悸 動悸 (26)

(8) 恶心, 呕吐, 呕血, 便血, 腹泻 吐き
気がする。嘔吐する。吐血する。
下血する。下痢をする (28)

(9) 晕厥 卒倒する (30)

(10) 昏迷 意識不明 (32)

(11) 关于创伤的提问 傷に関する質問
..... (35)

3. 查体 体の検査 (38)

4. 治疗 治療 (42)

5. 交待病情 病状の説明 (44)

6. 转运 転院 (45)

7. 心肺复苏 心肺蘇生 (48)

三、问诊和症状介绍用语 III. 問診と症状の
紹介用語 (51)

1. 综合科问诊 総合科問診 (51)

2. 妇科问诊 産婦人科問診 (55)

3. 眼科问诊 眼科問診 (58)

4. 传染性疾病及流行性疾病问诊 伝染性
疾病と流行性疾病的問診 (59)

5. 常见症状关键词汇表 よくある症状キ
ーワード用語リスト (60)

1. 发热及伴随症状 発熱及びそれに伴
う症状 (60)

2. 腹泻及伴随症状 下痢及びそれに伴
う症状 (62)

3. 疼痛伴随症状 痛みに伴う症状 ...
..... (63)

4. 性病伴随症状 性病に伴う症状 ...
..... (66)

5. 妇科常见症状 産婦人科のよくある
症状 (67)